

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
французской филологии



Алексеева Е.А.

25.04.2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.01 Предпереводческий анализ медиадискурса

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 – «Перевод и переводоведение»
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Французский и английский языки
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии
- 6. Составители программы** Кашкина Елена Викторовна, канд. ист. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 18 апреля 2025 г.
- 8. Учебный год:** 2027-2028 **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель курса – овладение умениями осуществлять перевод различных материалов иноязычного медиадискурса (печатных СМИ, аудио- и видеоматериалов, интернет-материалов).

Задачи курса:

- 1) расширение представлений студентов о современных СМИ, их вариативности, лингвистических и экстралингвистических особенностях, о манипулятивном воздействии медиадискурса;
- 2) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ медиатекста, умений прогнозировать возможные ситуации когнитивного диссонанса и проводить адаптацию и полный письменный перевод иноязычных медиаматериалов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений блока Б1, дисциплина по выбору.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально - ориентированный перевод	ПК-3.2	Выполняет автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	Знать: системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. Уметь: формировать параллельные тексты памяти переводов. Владеть: навыками использования системы памяти переводов и автоматизации перевода.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.— 3 ЗЕТ/108.

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам 7 семестр
Аудиторные занятия		34	34
в том числе:	лекции		
	практические		
	лабораторные	34	34
Самостоятельная работа		38	38
в том числе: курсовая работа (проект)			
Форма промежуточной аттестации: Зачет			
Итого:		72	72

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
		Не предусмотрены УП	

2. Практические занятия			
		Не предусмотрены УП	
3. Лабораторные занятия			
3.1	Понятие медиадискурса	Медиадискурс, медиатекст, тексты СМИ. Виды и особенности медийных текстов.	
3.2	Типы медиатекстов.	Новостные тексты. Информационно-аналитические. Рекламные тексты. Текст-очерк. Тексты печатных СМИ, радио, телевидения, Интернет.	
3.3	Особенности стиля медиатекстов.	Публицистический стиль и его особенности	
3.4	Предпереводческий анализ текста	Понятие, стратегия, план предпереводческого анализа текста.	
3.5	Предпереводческий анализ медийных текстов разного типа	Выполнение предпереводческого анализа применительно к разным типам медийных текстов.	

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Понятие медиадискурса			2	15	17
2	Типы медиатекстов.			6	15	21
3	Особенности стиля медиатекстов.			6	15	21
4	Предпереводческий анализ текста			10	15	25
5	Предпереводческий анализ медийных текстов разного типа			10	14	24
	Итого:			34	74	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для изучения разделов данной учебной дисциплины обучающимся необходимо использовать знания и умения, полученные при изучении как теоретических языковых дисциплин, так и специальных предметов: теория перевода, лексико-грамматический практикум, лексико-грамматические трудности перевода, русский язык и литературное редактирование, компьютеризованный перевод; спецкурсов. Переводчик должен обладать широкой эрудицией, поэтому рекомендуется смотреть новостные программы, читать газеты и научно-популярную литературу. При выполнении перевода рекомендуется искать параллельные тексты и составлять глоссарии, особенно при переводе специальных текстов.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
2.	Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток-
3.	Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 (дата обращения: 22.05.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б.Григорьев – М.: Интердиалект+, 2005. – 456 с.
5.	Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. ; СПб. : Академия : Филол. фак. СПбГУ, 2006. - 346 с.
6.	Валахов С.С. Непереводимое в переводе / С.С.Валахов, С.С.Флорин. – Изд. 3-е, испр. И доп. – М.: Р.Валент, 2006. – 448 с.
7.	Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2005.- 416 с. – (Библиотека лингвиста)

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
8.	https://edu.vsu.ru/
9.	www.google.fr
10.	www.multitran.fr
11.	www.wikipedia.fr

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. / И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – «Союз», 2001. – 288 с. «Союз», 2001. – 288 с.СПб.: Издательство
2.	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002 - 424 с.

3.	Кашкина Е.В. Le monde francophone par la presse : учебное пособие для вузов : продвинутый этап обучения : уровень B1-B2. Ч. 1. Les actualités des pays francophones: l'Europe, ун-т. — Воронеж : Наука-Юнипресс, 2016 .— 56 с.: табл. — Библиогр.: с. — ISBN 978-5-86937-458-5 l'Asie, l'Océanie / Е.В. Кашкина, Т.М. Велла, Т.В. Гиляровская ; Воронеж. гос.
4.	Кашкина Е.В. Le monde francophone par la presse : учебное пособие для вузов : продвинутый этап обучения : уровень B1-B2. Ч. 2. Les actualités des pays francophones: l'Afrique, l'Amérique du Nord, l'Amérique du Sud / Е.В. Кашкина, Т.М. Велла, Т.В. Гиляровская ; Воронеж. гос. ун-т.— Воронеж : Наука-Юнипресс, 2016 .— 75 с. : табл. — ISBN 978-5-86937-458-5..

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер, ауд. 48, 49, 104 и аудитории с возможностью использования переносного оборудования (56, 57, 58,59, 26, 91).

DVD-плеер, ауд. 3, 5, 41, 51, 12, 103.

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1	Понятие медиадискурса Типы медиатекстов. Особенности стиля медиатекстов. Предпереводческий анализ текста Предпереводческий анализ медийных текстов разного типа	ПК-3 Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	Выполняет автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз (ПК-3.2)	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Предпереводческий анализ медиадискурса» (3 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочным средством текущей аттестации является практическое задание.

Практическое задание №1

1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте текст по плану

1. Библиографическая справка
 2. Лингвопереводческая характеристика текста
- Источник
Реципиент
Коммуникативное задание: цель создания текста
Стиль
Жанр
Ведущая функция
Ведущая архитектонико-речевая форма
Ведущая композиционно-речевая форма
Вид текста
Характер композиции
Виды информации
3. Стратегии перевода.
 - I) Однозначные эквивалентные соответствия.
 - II) Вариантные соответствия.
 - III) Грамматические трансформации

2. Выполните предпереводческий анализ текста.

- сформулируйте тему и главную идею текста на французском/русском языках
 - прочитайте второй абзац и найдите в нем метафору, какой образ лежит в её основе? Можно ли использовать его для перевода на русский язык?
 - дайте информацию о реалиях-топонимах (географические названия) из текста; как они переводятся на русский язык
 - найдите в тексте сокращения и определите их значения
 - каковы основные способы передачи имен собственных с французского языка на русский?
- Какие переводческие решения вы могли бы предложить в случае, если эти имена неизвестны потенциальному получателю перевода?
- проанализируйте и переведите предложение: En chantier depuis 2005, il a pu prendre la mer en 2017, soit trois ans après sa date initiale de sortie
 - найдите в третьем абзаце пример с местоимением *en* и эксплицируйте информацию, которую оно заменяет
 - найдите в тексте предложение, в котором содержится ирония; какие языковые средства использует автор для выражения иронии по отношению к американскому политику?

La marine américaine provoque un séisme en pleine mer

https://www.lepoint.fr/monde/la-marine-americaine-provoque-un-seisme-en-plein-mer-22-06-2021-2432077_24.php

Les images sont impressionnantes : ce vendredi 18 juin, l'US Navy a jeté plus de 18 tonnes d'explosifs au large de la Floride, à quelques mètres de l'*USS Gerald R. Ford*. Objectif : tester la résistance de ce gigantesque porte-avions, dont la construction a coûté plus de 10 milliards d'euros. Comme le relate le HuffPost, ce premier test a entraîné une très vive secousse en pleine mer, provoquant un séisme de magnitude 3,9 à 160 kilomètres de la côte, dans l'océan Atlantique.

D'après un communiqué de la marine américaine, un protocole a bien été mis en place pour s'assurer de la sécurité des militaires et des civils impliqués dans cette opération d'envergure. L'impact sur l'environnement a également été pris en compte dans la zone d'essai. L'idée de cette série de tests était de vérifier si le mastodonte serait capable d'affronter des conditions difficiles lors d'une bataille en mer. Pour l'heure, le navire va subir une période de six mois de modernisation, d'entretien et de réparation avant son utilisation opérationnelle.

Avec 333 mètres de long, 40 mètres de large et près de 100 000 tonnes, l'*USS Gerald R. Ford* est l'un des plus grands porte-avions du monde. En chantier depuis 2005, il a pu prendre la mer en 2017, soit trois ans après sa date initiale de sortie. En cause : des défauts de conception des circuits électriques ainsi que des problèmes d'ajustement du réacteur nucléaire. L'*USS Gerald R. Ford*, du nom du 38^e président des États-Unis, peut contenir 60 avions et dix à douze drones.

En 2017, Donald Trump avait inauguré à Norfolk (Virginie) ce onzième porte-avions de la flotte américaine et premier d'une nouvelle génération à propulsion nucléaire. « Quels que soient les horizons où se rendra ce navire, nos alliés dormiront tranquilles, et nos ennemis trembleront de peur », avait déclaré l'ancien locataire de la Maison-Blanche, tout en rendant hommage aux marins américains.

Практическое задание № 2

1. Прочитайте текст и охарактеризуйте его по плану.

- a. Библиографическая справка
- в. Лингвопереводческая характеристика текста
- с. Стратегии перевода.

2. Выполните предпереводческий анализ текста.

- определите тему и главную идею текста
- прокомментируйте заголовок текста; какой стилистический прием лежит в его основе
- что означает прилагательное *départementales*, по какой словообразовательной модели оно образовано, переведите и приведите подобные примеры
- разделите текст на логические части и озаглавьте их; выделите средства связи (*articulateurs*), с помощью которых части связаны между собой
- предложите все варианты перевода слова *binôme*; переведите следующие выражения: *un binôme a été déclaré vainqueur, ces trois binômes ayant été proclamés élus; même le binôme seul en lice dans le deuxième canton*

- дайте информацию об именах собственных из текста; как они переводятся на русский язык
- дайте информацию о реалиях-топонимах (географические названия) из текста; переведите их на русский язык. Какие переводческие решения вы могли бы предложить в случае, если название *Guadeloupe* неизвестно потенциальному получателю перевода?
- какие логические связи выражает коннектор *afin de*; найдите и переведите предложение, содержащее коннектор *afin de*.

Départementales en Guadeloupe : trois candidats déclarés élus par erreur

https://www.lepoint.fr/elections-departementales/departementales-en-guadeloupe-trois-candidats-declares-elus-par-erreur-22-06-2021-2432157_2471.php

Le tribunal administratif va être saisi du cas de trois binômes proclamés élus à tort alors qu'ils ne réunissaient pas les conditions nécessaires. Le scrutin du premier tour des élections départementales en Guadeloupe a été marqué par une grossière erreur administrative. La préfecture de ce territoire d'outre-mer va saisir le tribunal administratif concernant trois cantons où un binôme a été déclaré vainqueur « à tort » par les présidents du bureau centralisateur, dimanche 20 juin. « À l'occasion du contrôle en préfecture des procès-verbaux transmis par les bureaux centralisateurs du scrutin départemental, avant validation des candidatures du second tour, il a été constaté que, dans trois cantons, un binôme avait été proclamé vainqueur, à tort, par le président du bureau centralisateur », indique la préfecture dans un communiqué.

« Ces trois binômes ayant été proclamés élus par les présidents des bureaux centralisateurs alors qu'aucun ne réunit la double condition, 50 % des suffrages exprimés et 25 % des inscrits, le préfet est tenu de déférer ces procès-verbaux devant le tribunal administratif afin de contester ces élections et de procéder à de nouvelles élections pour ces seuls cantons, en cas d'invalidation du juge », ajoute-t-elle. Les cantons concernés sont le canton 1 des Abymes, et les cantons 4 et 5 de Baie-Mahault.

« Aucun second tour ne pourra ainsi être organisé dans ces trois cantons puisque des candidats ont été déclarés élus. Le tribunal administratif de Basse-Terre sera saisi dès demain par le préfet de la Guadeloupe », fustige la préfecture. En Guadeloupe, une abstention record fait qu'aucune liste sur les 21 cantons n'a atteint 25 % des voix des inscrits sur les listes électorales. Même le binôme seul en lice dans le deuxième canton de Sainte-Rose, avec 100 % des suffrages exprimés, n'a engrangé que 22,37 % des électeurs inscrits et un second tour sera donc nécessaire.

Описание технологии проведения

Задание на перевод выдаётся обучающимся на электронном или бумажном носителе. На выполнение задания отводится 90 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1. Знание структуры и смысловой архитектоники текста; схемы лингвопереводческого анализа текста, правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту;

2. Умение проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;

определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;

3. Владение методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано почти полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Интенция автора передана правильно. Язык перевода в основном корректен	<i>Базовый уровень - Повышенный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит множество ошибок, искажающих смысл. Отмечаются искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема- рематической организации. Русский язык перевода содержит	-	<i>Не зачтено</i>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение студентами индивидуального задания по предпереводческому анализу медиатекста.

Образец КИМ

Выполните предпереводческий анализ текста по плану:

1. Библиографическая справка
2. Лингвопереводческая характеристика текста
3. Стратегии перевода.

Ce que la lutte contre la pandémie de COVID-19 peut nous apprendre pour surmonter la crise climatique

<https://www.un.org/fr/impact-universitaire/ce-que-la-lutte-contre-la-pandémie-de-covid-19-peut-nous-apprendre-pour>

La [pandémie de COVID-19](#) peut être considérée comme un « test de résistance » pour la société mondiale, emportant des répercussions considérables sur l'éducation, l'économie, la santé, l'agriculture, les transports, et bien d'autres secteurs encore. Des experts de l'[Université de Zurich](#) (Suisse), une institution membre de l'Impact Universitaire des Nations Unies (UNAI) qui sert de Centre pour l'[Objectif de développement durable \(ODD\) 13 : Lutte contre les](#)

[changements climatiques](#), ont étudié ces impacts dans une perspective de durabilité afin d'identifier les leçons que nous pouvons tirer de la pandémie, et comment celles-ci peuvent être appliquées pour faire face au changement climatique.

Jan R. Baiker, Nadia Castro, Veruska Muccione, Christian Huggel, Simon Allen et Fabian Drenkhan, du [Groupe de recherche sur l'environnement et le climat](#) (Eclim) du Département de géographie, ont synthétisé les effets de la pandémie en utilisant les trois piliers du développement durable : l'environnement, le social et l'économie.

En ce qui concerne le pilier environnemental, la pandémie a contribué à une réduction de la surveillance environnementale menée par les pouvoirs publics, entraînant une augmentation de la déforestation illégale et du braconnage, ainsi qu'un manque de données en raison de l'interruption des projets de surveillance environnementale.

De plus, l'élaboration, l'évaluation et l'examen des politiques liées aux négociations multilatérales en cours sur le changement climatique ainsi que les échéances de présentation des rapports du [Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat \(GIEC\)](#) ont été reportés.

D'autre part, il a été également constaté une diminution du trafic routier au niveau local, une réduction des émissions de gaz à effet de serre, une amélioration de la qualité de l'air, ainsi qu'un rétablissement des espèces et des écosystèmes dans différentes parties du monde en raison du ralentissement mondial provoqué par la pandémie.

Pour ce qui est du pilier social, les experts ont noté qu'il y avait un niveau élevé de sensibilisation aux mesures nécessaires pour lutter contre la pandémie, ce qui indique que les campagnes de communication et de sensibilisation peuvent être efficaces pour inculquer les gestes barrières aux populations afin d'endiguer la pandémie. Ceci constitue aussi un enseignement clé pour lutter contre le changement climatique. Dans le même temps, la pandémie a entraîné une augmentation significative des taux de chômage, une modification des schémas de migration intérieure avec des déplacements de populations des zones urbaines vers les zones rurales, une modification des conditions de travail, mais aussi des conséquences colossales sur l'économie mondiale dans tous les secteurs, y compris le tourisme et les chaînes d'approvisionnement. La pandémie touche tout le monde, bien qu'à des niveaux, rythmes et ampleurs différents. De fait, les gouvernements ont été contraints d'imposer certaines mesures impopulaires décidées d'en haut, mais néanmoins acceptées, qui peuvent toutes offrir des enseignements en matière de lutte contre le changement climatique.

Описание технологии проведения

Задание на перевод выдаётся обучающимся на электронном или бумажном носителе. На выполнение задания отводится 90 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие показатели:

1. Знание структуры и смысловой архитектоники текста; схемы лингвопереводческого анализа текста, правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту;

2. Умение проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;

определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;

3. Владение методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется 2-балльная шкала:
зачтено и *не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на зачете:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>зачтено</i>
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме	<i>Базовый уровень</i>	<i>зачтено</i>
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно	<i>Пороговый уровень</i>	<i>зачтено</i>
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует перечисленным показателям, обучающийся не дает ответы на дополнительные вопросы. Компетенции не сформированы	-	<i>Не зачтено</i>

